Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś narody za miłosierdzie wysławiały ― Boga, jak napisano: Dla tego wyznam Ciebie wśród narodów i ― imieniu Twemu będę śpiewał, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś poganie za miłosierdzie wysławić Boga tak jak jest napisane przez to wyznam cię wśród pogan i imieniu Twojemu będę śpiewał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i aby narody ze względu na miłosierdzie\* oddały chwałę Bogu, jak napisano: Dlatego będę Cię wyznawał wśród narodów i śpiewał Twojemu imieniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś poganie za litość oddać chwałę\* Bogu; tak jak jest napisane: Przez to wyznawać będę cię wśród pogan, i imieniu Twemu będę śpiewać. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś poganie za miłosierdzie wysławić Boga tak, jak jest napisane przez to wyznam cię wśród pogan i imieniu Twojemu będę śpiewał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a także, by poganie, dzięki miłosierdziu, oddali chwałę Bogu, zgodnie ze słowami: Dlatego wyznam Cię pośród narodów i zaśpiewam na cześć Twojego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I aby poganie chwalili Boga za miłosierdzie, jak jest napisane: Dlatego będę cię wysławiał między poganami i będę śpiewał twemu imieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poganie żeby za miłosierdzie chwalili Boga, jako napisano: Dlatego będę cię wysławiał między pogany i imieniowi twemu śpiewać będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz Pogani, żeby za miłosierdzie czcili Boga, jako napisano: Dlatego będęć wyznawał między Pogany, Panie, i będę śpiewał imieniowi twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz po to, żeby poganie za okazane sobie miłosierdzie uwielbili Boga, jak napisano: Dlatego oddawać Ci będę cześć między poganami i śpiewać imieniu Twojemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I aby poganie wielbili Boga za miłosierdzie, jak napisano: Dlatego będę cię wyznawał między poganami I będę śpiewał imieniu twemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby też poganie wielbili Boga za okazane miłosierdzie, jak napisano: Dlatego będę Cię wyznawał między poganami i będę śpiewał Twojemu imieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | poganie natomiast mają chwalić Boga za miłosierdzie, jak napisano: Dlatego wielbić Cię będę pośród narodów i śpiewać Twojemu imieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a poganie by wielbili Boga za zlitowanie się, jak jest napisane: „Dlatego będę Cię wysławiał wśród pogan i opiewał Twoje imię”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a także, aby i poganie mogli wysławiać Boga za jego miłosierdzie, jak mówi Pismo: Dlatego będę cię wysławiał wśród pogan i będę śpiewał na cześć twego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poganie zaś uwielbili Boga za miłosierdzie. Tak też napisano: ʼDlatego wysławiać Cię będę wśród pogan i śpiewać będę na chwałę Twego imieniaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а погани щоб прославляли Бога за його милосердя, як ото написано: Тому прославлятиму тебе між поганами і оспівуватиму ім'я твоє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A poganie, aby za miłosierdzie oddali chwałę Bogu, tak jak jest napisane: Przez to będą Cię wysławiać między poganami i będą śpiewać Twojemu Imieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i aby ukazać Jego miłosierdzie, sprawiając, że nie-Żydzi uwielbią Boga - jak to napisano w Tanach: "Dlatego będę Cię wyznawał wśród nie-Żydów i śpiewał chwałę Twojemu imieniu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i aby narody wychwalały Boga za jego miłosierdzie. Tak jak jest napisane: ”Dlatego będę cię otwarcie wyznawał wśród narodów i będę śpiewał twojemu imieniu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszedł również po to, aby poganie wielbili Boga za okazaną im miłość. Pismo mówi bowiem: „Z tego powodu poganie będą Cię wielbić i śpiewać pieśni na cześć Twojego imienia”. |

1. 1) <x>100 22:50</x>; <x>230 18:50</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "poganie (...) oddać chwałę" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "Mówię". Składniej: "że poganie (...) oddali chwałę". [↑](#footnote-ref-4)